

Polici Gerlyver

Dictionary Policy

Panel Gerlyver
Dictionary Panel

13/08/2018

1. The Panel

The Dictionary Panel shall sit alongside the Research, Terminology and Signage panels of Akademi Kernewek.

It shall have the power to invite advice and information from experts from without the panel, including but not limited to the Research panel when researching specific topics.

2. Function

One of the aims of the Akademi Kernewek is to provide and maintain a publicly accessible, online dictionary of the Cornish language in the Standard Written Form.

The function of the Dictionary Panel is:

- to maintain and improve the accuracy of the Cornish language dictionary in compliance with the SWF Specification (as reviewed in 2014), and
- develop the number and depth of entries in the Dictionary.

The dictionary will respond to the needs of the Cornish language in the current and future centuries and meet the needs of Cornish speakers, students, teachers and parents.

The Dictionary Panel shall:

- Correct entries in the Cornish Language Standard Written Form (SWF) Dictionary in line with the SWF specification as reviewed in 2014.
- Update and complete the grammatical descriptions of each entry.
- Provide detailed definition to each entry, including precise definition, a complete grammatical description, examples of use and phonetic description.
- Reflect modern-day spoken and written Cornish, as well as drawing upon attestations in the traditional texts.
- Provide SWF Middle (M) and SWF Late (L) versions of a word where this is necessary, but where the Panel is able to reach agreement, the number of variants should be reduced or different contextual use should be described.
- Monitor and identify gaps in the scope of the Dictionary (for the Terminology and Research Panels to research).

3. Scope

New entries

- New entries to the Dictionary will be researched by the **Terminology Panel**, and after a period of review, these will be recommended to the Board of the Akademi Kernewek for inclusion in the main Dictionary. The Dictionary Panel will expand the depth of these new entries.

Applying the SWF Specification:

- The Dictionary Panel shall clarify the application and detail of the SWF Specification. Where the Panel is unable to reach agreement on a spelling or precise meaning, the entry should be referred to the **Research Panel** for further evidence gathering.

- Where Dictionary Panel members have concerns about the SWF Specification, these may be noted for any future review, but the Akademi Kernewek and Cornwall Council have agreed that a further spelling review is not a priority for the Cornish language. A period of stability is required for Cornish language speakers and learners, and a priority of the current Cornish Language Strategy is to focus on spoken use of the language.

Examples of use

- The Research Panel will develop a programme to digitise written works in order to provide examples of use to the dictionary database for the Dictionary Panel to use. The aim in the longer term is for the Dictionary to include examples of use from traditional and modern texts, and examples of use from approved translations provided by the Translation Service.

4. Methodology

The Panel members will discuss, either via email for straightforward matters or at meetings for matters requiring discussion, proposed amendments and additions to the Dictionary. Work will be agreed either by consensus by email, or through discussion at meetings, for recommendation to the Board.

a) Spelling, Spelling Changes – Individual Words

1. The Dictionary Panel shall correct errors such as typographical errors in the Dictionary.
2. When individual words are added to the Dictionary, the spelling should be a consensus matter for the Dictionary Panel, decided within the parameters of the Standard Written Form orthographic specification as reviewed in 2014.

b) Spelling Changes – Individual Words & Small Groups of Words (Research Panel)

Where a spelling change is suggested for a single word or a small group of words, which arises other than from a mistake, for example from new research, the following process should be applied:-

1. The proposed linguistic change should be fully researched by the Research Panel, which may offer more than one proposal, and their findings presented to the Board.
2. The Board should consider the submission, and if approved publish it on the Akademi web-site inviting wider community feedback, including from the language groups, teachers, speakers and learners.
3. The feedback should be collated and considered by the Research Panel, and conclusions reported to the Board. The Panel report should include any previous recommendations on the issue from, for example the SWF Review Board.
4. The Board may consider the evidence gathered and agree minor orthographic change for the Dictionary Panel to apply.
5. The Akademi will publish the result of these deliberations.

c) Orthographic Review

It is not the function of the Dictionary Panel to propose orthographic review. Concerns or suggestions of Dictionary Panel members that could affect a large number of words or could create systemic change in the SWF may be recorded for any future full review.

The experience of the SWF Review 2013/14 indicates that the amount of effort and time taken to achieve such a review should not be underestimated. The need for any future review should consider not only orthographical issues, but impact on language use and learning, and securing sufficient financial resources to carry out the review.

5. Reporting

The Dictionary Panel will agree a work plan with the Board at the start of each financial year and will provide progress reports against the work plan to each Board meeting.

The Dictionary Panel will produce an annual report at the end of the financial year for inclusion in the Akademi's end of year report to Cornwall Council.

The Dictionary Panel will report its recommendations for improving and expanding the Dictionary to the Board, for the Board to approve for publishing in the online Dictionary.